

КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ РОССИИ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

С. С. Владимира, Т. Г. Шарри

Исследование выполнено за счет гранта Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена «Междисциплинарный адаптационный образовательный проект для иностранных студентов РГПУ им. А. И. Герцена “Мир вокруг нас — The World around us — 我们周围的世界”».

Аннотация

Введение. В статье актуализируется проблема культурного кода в иноязычном образовании. Цель настоящего исследования состоит в теоретическом обосновании культурологического и лингвокультурологического подхода в практике обучения иностранных студентов, а также в описании и анализе эффективности образовательных технологий, применяемых в процессе обучения и социокультурной адаптации студентов-иностранцев в институте русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена и направленных на их знакомство с культурными кодами России.

Материалы и методы. Для достижения цели исследования используются метод систематизации теоретического материала по проблеме, метод моделирования, метод концептуального анализа, метод анализа эмпирических данных, полученных в результате опросов и мини-ассоциативного эксперимента обучающихся института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена с целью выявить их фоновые знания, этностереотипы о России и представления о культурных кодах России.

Авторами описываются теоретические подходы к определению самого понятия «культурный код», его структура, а также его роль в процессе формирования вторичной языковой личности. Авторами описана образовательная, воспитательная и адаптационная деятельность института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена, направленная на знакомство иностранных обучающихся с культурными кодами России. В исследовании представлены результаты мини-ассоциативного эксперимента и опросов, констатирующих результаты этой деятельности и сформулированы предложения по ее совершенствованию.

Результаты исследования. В результате исследования авторы приходят к выводу, что понятия «культура» и «культурный код» являются основополагающими в процессе иноязычного образования, поскольку язык выступает составляющей культуры. Процесс погружения студентов-иностранцев в мир культурных кодов России создает дополнительные благоприятные условия для их успешной социокультурной адаптации и аккультурации. Кроме того, в условиях современных геополитических вызовов нельзя недооценивать роль этого процесса как составляющей политики «мягкой силы». В настоящее время педагогическим сообществом накоплен богатый инструментарий реализации обозначенного процесса. Примером успешности его реализации может служить образовательная, воспитательная и просветительская деятельность института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена. Это подтверждается результатами опросов и мини-ассоциативного эксперимента. Однако в процессе аккультурации иностранных обучающихся существует и проблемное поле.

Заключение. По мнению авторов, в качестве перспективного направления методической поддержки студентов-иностранцев, обучающихся в российских вузах, может стать разработка и внедрение в практику преподавания русского языка как иностранного культурных ассимиляторов, которые способствуют преодолению барьеров в межкультурной коммуникации через погружение в культурные коды России.

Ключевые слова: культурный код, иностранный студент, иноязычное образование, вторичная языковая личность, опрос, мини-ассоциативный эксперимент, культурный ассимилятор

CULTURAL CODES OF RUSSIA IN THE PRACTICE OF TEACHING FOREIGN STUDENTS

S. S. Vladimirova, T. G. Sharri

The research was funded by a grant from Herzen University: the Interdisciplinary Adaptation Educational Project for Foreign Students of Herzen University ‘Mir vokrug nas — The World around us — 我们周围的世界’.

Abstract

Introduction. This article examines the role of cultural codes in foreign language education. The study aims to provide a theoretical justification for a cultural and lingua-cultural approach to teaching international students. The authors analyze the effectiveness of educational technologies which are used for teaching and socio-cultural adaptation of international students at the Institute of Russian as a Foreign Language (IRFL) of Herzen University and are designed to introduce students to cultural codes of Russia.

Materials and Methods. The authors systematized theoretical material on the topic, employed the method of modeling, and carried out conceptual analysis. The study involved surveys of IRFL students and a mini-associative experiment designed to assess students' background knowledge, ethno-stereotypes about Russia, and perceptions of cultural codes of Russia. The authors examined theoretical approaches to defining the concept of ‘cultural code’, its structure, and its role in developing learners' secondary linguistic personality. Educational (including moral and values education) and adaptation activities at the IRFL were described with a focus on familiarizing international students with cultural codes of Russia. Empirical data from the surveys and the mini-associative experiment were analyzed to evaluate the effectiveness of these activities and to formulate recommendations for improvement.

Results. The authors conclude that the concepts of ‘culture’ and ‘cultural code’ are fundamental in foreign language education, as language is an integral part of culture. Immersion of international students in the cultural codes of Russia facilitates their successful socio-cultural adaptation and acculturation. The importance of these processes as components of Russia's ‘soft power’ cannot be underestimated in the context of modern geopolitical challenges. The pedagogical community has accumulated a rich set of tools to implement these processes effectively. The IRFL serves a successful example of using immersion, socio-cultural adaptation, and acculturation in educational and awareness activities, as confirmed by survey results and the mini-associative experiment. Nevertheless, the acculturation of international students remains a complex process with challenges.

Conclusions. The authors argue that the development of ‘cultural assimilators’ and their integration into the practice of teaching Russian as a foreign language represent a promising methodological strategy to support international students in Russian universities. These assimilators are expected to help overcome barriers in intercultural communication through immersion in the cultural codes of Russia.

Keywords: cultural code, foreign student, foreign language education, secondary language personality, survey, mini-associative experiment, cultural assimilator

Введение

Изучение любого иностранного языка, как известно, сопровождается приобщением к культуре народа — носителя языка. Фактически в процессе обучения формируется вторичная языковая личность (Халеева 1995), картина мира и языковая картина мира которой значительно обогатились за счет ус-

воения новых для себя культурных кодов. Формирование вторичной языковой личности сложная практическая задача, потому что речь идет не только об усвоении обучающимися знаний о системе языка, а язык — это тоже культурный код, о культурных и духовных ценностях, но и о формировании паттернов поведения, которые характерны для носителей данной культуры.

Цель настоящего исследования состоит в теоретическом обосновании культурологического и лингвокультурологического подхода в практике обучения иностранных студентов, а также в описании и анализе эффективности образовательных технологий, применяемых в процессе обучения и социокультурной адаптации студентов-иностранных в институте русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена и направленных на их знакомство с культурными кодами России.

Основными задачами исследования обозначены краткий обзор теоретических подходов к понятию «культурный код»; актуализация проблемы знакомства с культурными кодами России студентов-иностранных, обучающихся в вузах России; описание конкретных примеров из практики образовательной, воспитательной и просветительской деятельности института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена, направленной на приобщение иностранных обучающихся к культурным кодам России; представление результатов опросов и мини-ассоциативного эксперимента, целью которых было выявление результативности комплексной деятельности, направленной на процесс аккультурации студентов-иностранных института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена; выявление проблемного поля этой деятельности и разработку предложений для ее совершенствования.

Материалы и методы

В качестве объекта исследования выступает культурный код в практике обучения русскому языку как иностранному. Для достижения цели исследования были использованы метод систематизации теоретического материала по проблеме, метод моделирования, метод концептуального анализа, метод анализа эмпирических данных, полученных в результате опросов и мини-ассоциативного эксперимента обучающихся института русского языка как иностранного РГПУ

им. А. И. Герцена с целью выявить их фоновые знания, этностереотипы о России и представления о культурных кодах России.

Результаты исследования

Культурный код — явление многогранное, его толкования, которые встречаются в философских, культурологических, лингвистических трудах, отражают разные его аспекты. Явления культуры посредством анализа системы знаков изучал Ю. М. Лотман (Лотман 2000); он рассматривал культуру как семиотическое явление. В исследованиях В. В. Красных, проводимых в рамках когнитивной лингвистики (Красных 2001), была сформулирована, а впоследствии поддержана в работах В. В. Пименовой (Пименова 2013), Д. Б. Гудкова (Гудков 2017), В. Е. Манаповой (Манапова 2019), В. И. Поречной (Поречная 2021), В. М. Савицкого (Савицкий 2019) концепция культурных кодов, которая рассматривает взаимосвязь языка и культуры.

Для практиков в сфере иноязычного образования актуальными являются следующие толкования этого понятия:

- культурный код — ключ к пониманию данного типа культуры, уникальные культурные особенности, доставшиеся народам от предков; это закодированная в некой форме информация, позволяющая идентифицировать культуру (Кононенко 2003);
- «культурный код — способ передачи знаний о мире, навыков, умений в данной культурной эпохе» (Никишова 2007, 105).

Определяя любую этнокультуру как сложный семиотический объект, исследователи отмечают, что все этнокультуры без исключения сочетают в себе два компонента — статический и динамический (Сретенская 2021, 68). Статический компонент вбирает в себя язык, а также глубоко укоренившиеся в обществе социальные ценности и социальные нормы, традиции, обычаи, обрядовую культуру, способы мировосприятия и др., что определяет культурную самобытность.

Одновременно вместе со статическим компонентом в каждой культуре присутствует и динамический компонент, который отражает трансформацию культурных практик в процессе социального, политического и технологического изменения общества.

В практике обучения иностранных студентов постоянно возникает вопрос — какой из этих компонентов — статический или динамический — должен превалировать? Или они должны реализовываться одновременно, тогда в какой последовательности и пропорции? Однозначного ответа на этот вопрос нет, поскольку это зависит от особенностей обучающих (программа, цели, сроки, этническая и государственная принадлежность).

Еще один аспект, вызывающий необходимость дешифровки культурных кодов России в иностранной аудитории, который в настоящий момент выходит на первое место, — это реализация политики «мягкой силы», поскольку враждебность людей в отношении друг друга чаще всего проистекает из-за невежества, отсутствия возможности узнавать ближе представителей других народов и их культуру или же как результат целенаправленной информационной войны одних государств против других. Все это рождает и подпитывает негативные этностереотипы, которые демонстрируют крайнюю живучесть и с которыми практикам, работающим с иностранцами, приходится сталкиваться достаточно часто.

Специфику российской цивилизации в настоящий момент во многих странах интерпретируют в сугубо отрицательных терминах (традиционизм, отсталость) в сравнении с западноевропейским эталоном, и отличие иногда подается как изгойский знак отверженности.

По словам В. В. Путина, «цивилизационная идентичность основана на сохранении русской культурной доминанты, носителем которой выступают не только этнические русские, но и все носители такой идентичности независимо от национальности. Это тот культурный код, который подвергся в по-

следние годы серьезным испытаниям, который пытались и пытаются взломать. И тем не менее он, безусловно, сохранился. Вместе с тем его надо питать, укреплять и беречь» (Путин 2012). Если говорить об иностранных обучающихся, можно добавить, что их необходимо знакомить с культурными кодами и путем разъяснения вести к их пониманию, а через понимание — к доверию и отсутствию попыток взлома. Основание этой деятельности на государственном уровне заложено Указом Президента Российской Федерации от 09.11.2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей», где в качестве одной из целей работы в этом направлении выступает «формирование на международной арене образа Российского государства как хранителя и защитника традиционных общечеловеческих духовно-нравственных ценностей» (Указ Президента Российской Федерации... 2022).

Преподаватели, работающие с иностранными обучающимися, постоянно находятся в поиске педагогических инструментариев, чтобы решать эти задачи максимально эффективно, основываясь на традициях российского образования, путем постепенного и ненавязчивого ввода иностранных обучающихся из самых разных стран в мир культурных кодов России. Содержательно такая работа должна быть направлена на развитие фоновых знаний студентов-иностранцев и преодоление негативных этностереотипов в отношении России и россиян. Такой подход продиктован тем, что для дешифровки культурного кода необходимо овладение фоновыми знаниями (Холомеенко, Сарыева 2023).

Структура фоновых знаний представлена в модели Х. Хамерли. Она используется для анализа специфики иноязычной культуры. В рамках предложенной модели выделяется несколько уровней. Первый представляют собой уровень энциклопедических знаний в рамках определенной культуры (знания по истории, географии, общие сведения, ко-

торыми обладает типичный представитель общества); второй — поведенческие паттерны, закрепленные в рамках культуры, отражающие ее нормы и ценности; третий — художественная культура, отражающая культурные традиции конкретного этноса (Hammerly 1982, 693). Модель Хамерли может служить теоретической основой комплексной педагогической работы, направленной на приобщение студентов-иностранцев к культурным кодам России.

Многолетний опыт подобной работы в рамках института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена, который осуществляет подготовку только иностранных граждан по программам ОПОП и ДОП, показывает, что для работы в этом направлении есть несколько возможностей.

Во-первых, это как включение в учебные планы всех образовательных программ специальных дисциплин, ориентированных на аккультурацию иностранного обучающегося, например «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации», «История, география и культура страны изучаемого языка», «Лингвострановедение», «Лингвокультурология» и др., так и включение в другие дисциплины материала культурологической направленности.

Во-вторых, создание высокоадаптивной образовательной среды для иностранных обучающихся, которая включает в себя разнообразные маршруты и реализует разные модели адаптации иностранных студентов в зависимости от их индивидуальных запросов (Аркадьева и др. 2017).

В-третьих, реализация научно-исследовательской работы страноведческой и лингвострановедческой тематики и проектной деятельности, которая является эффективным инструментом приобщения иностранных обучающихся к уникальным культурным особенностям России и россиян, инструментом развития эмпатии к стране изучаемого языка.

Научно-исследовательская и проектная работа охватывает разные направления

и способствует развитию всех уровней фоновых знания иностранных обучающихся, это проекты: «Декада русского языка», «Бюро экскурсий», «Студенческий пресс-клуб», «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании», «Беседы о русском искусстве», «Отечество нам Царское село», «Будем помнить вместе», «Мастерская талантов», «Культура — кладезь знаний», «Читаем по-русски, читаем, как русские», «Городские легенды», «Как это по-русски», Музейный семинар «Культурное пространство Санкт-Петербурга», «Лингвистический клуб», «Студия народной культуры», «Знакомьтесь — Петербург», «Китайско-российский клуб», «Петербург глазами иностранных студентов», «Объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО в России».

В проектах активно используется социокультурная среда Санкт-Петербурга, которая дает исключительную возможность к открытию окна, но не в Европу (по мысли Петра I), а в мир культурных кодов России. Именно в Петербурге, как городе, который испытывал на себе влияние разных культур и разных цивилизаций, мы можем продемонстрировать динамический компонент русской культуры и своеобразие русского характера, отраженного в цитате баронессы де Сталь, французской путешественницы по России, что «русские сообразно обстоятельствам могут держать себя как англичане, французы, немцы, но никогда они не перестают быть русскими...» (Лимонов 1991, 30).

Эффективным инструментом приобщения иностранных студентов к культурным кодам России может стать просветительский семинар, приуроченный к «круглой» дате русской культуры, организаторами и спикерами которого выступают сами иностранные студенты. Такой формат просветительского мероприятия может успешно интегрировать проектную и научно-исследовательскую работу студентов-иностранцев. Примером подобного просветительского семинара для обучающихся института русского языка как иностранного стал семинар, посвященный

300-летию основания Российской академии наук. В рамках подготовки к семинару магистрантами из КНР был реализован проект, направленный на разработку виртуальной экскурсии-квеста по Петербургской Академии наук «Здесь зародилась русская наука...», презентация которой состоялась на семинаре. Также в рамках семинара были представлены результаты научно-исследовательской работы студентов института, посвященной жизни и творчеству академика Петербургской Академии наук Генрика Сенкевича и петербургской топонимии в семантическом поле «наука».

Эффективность работы в направлении формирования и развития фоновых знаний иностранных студентов демонстрируют результаты опроса, в котором приняли участие 25 обучающихся 1-го курса и 25 обучаю-

щихся 4-го курса института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена из Китайской Народной Республики.

В рамках проведенного опроса его участникам было предложено назвать имена выдающихся деятелей российской культуры и государства, наиболее известные объекты российской культуры и искусства. В результате опроса был не просто определен некоторый набор персонажей, памятников культуры и искусства, которые выступают составляющими культурного кода России, но и отмечена динамика количественного и качественного роста этих составляющих у студентов 4-го курса, что характеризует расширение фоновых знаний иностранных студентов в процессе обучения и аккультурации. Результаты проведенного опроса представлены на рисунках 1, 2 и 3.

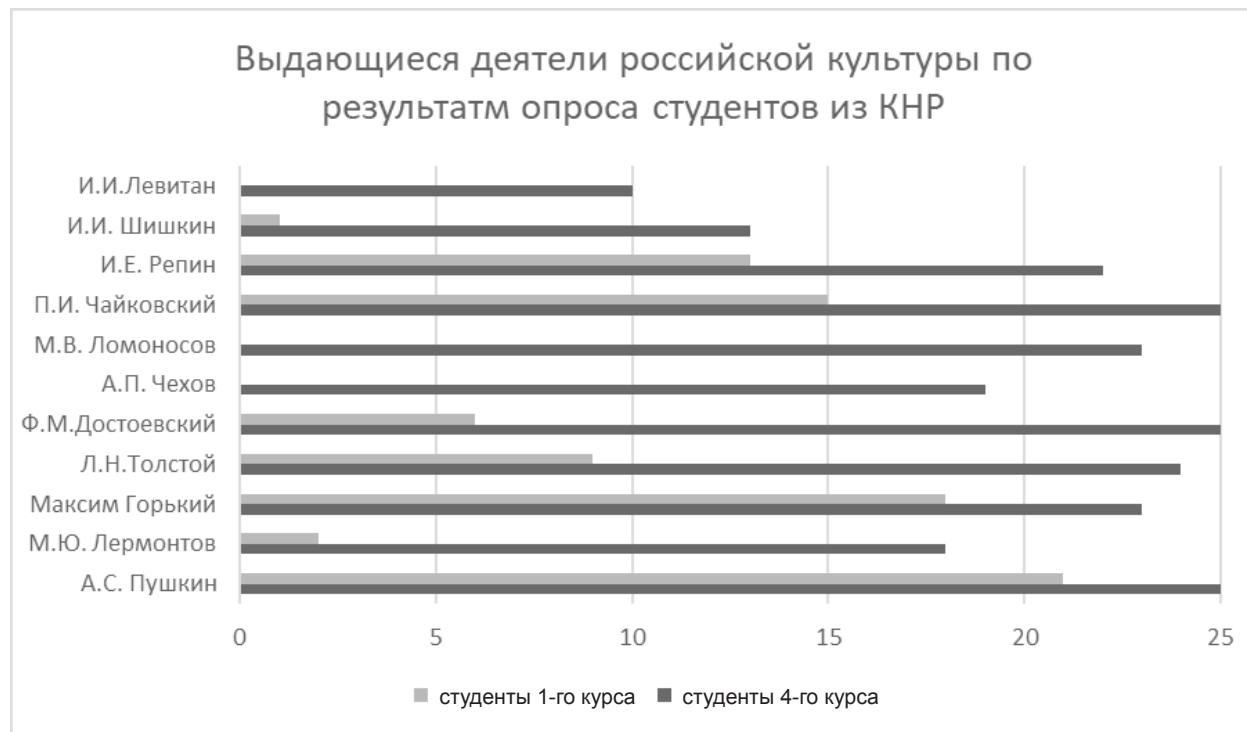


Рис. 1. Выдающиеся деятели российской культуры по результатам опроса студентов из КНР

Fig. 1. Outstanding figures of Russian culture: a survey of students from China

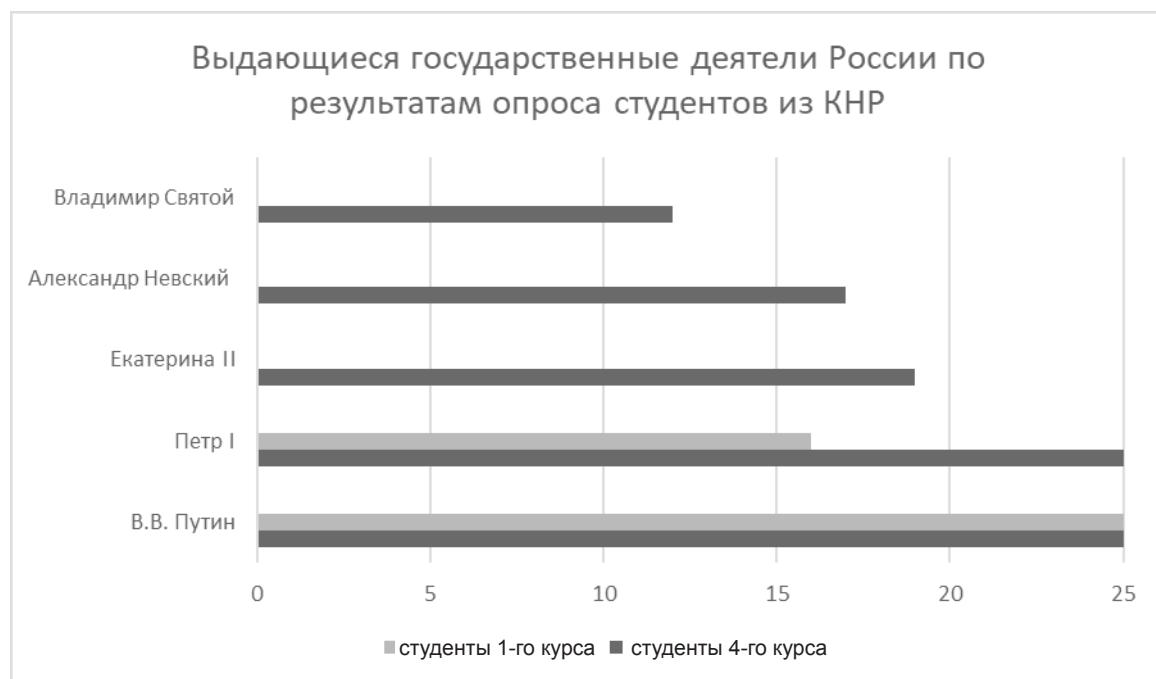


Рис. 2. Выдающиеся государственные деятели России по результатам опроса студентов из КНР

Fig. 2. Outstanding Russian statespersons: a survey of students from China

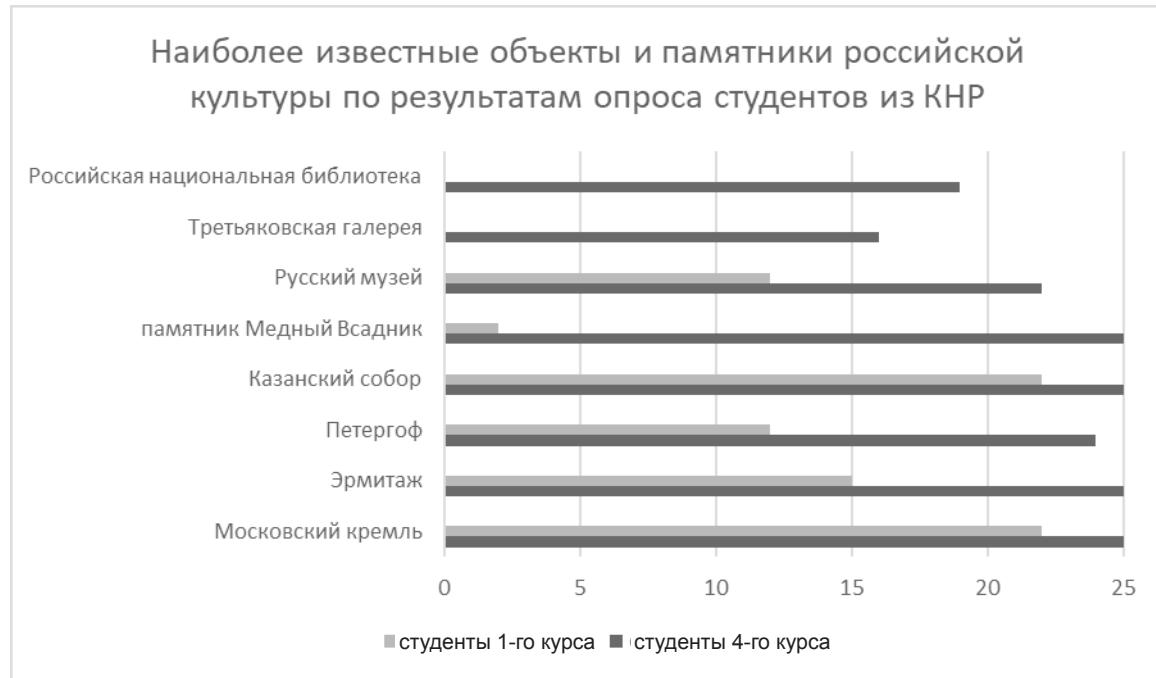


Рис. 3. Наиболее известные объекты и памятники российской культуры по результатам опроса студентов из КНР

Fig. 3. The most famous objects and monuments of Russian culture: a survey of students from China

Вместе с проведенным опросом студентам-иностранцам было предложено принять участие в мини-ассоциативном эксперименте, направленном на выявление этностереотипов в отношении России. С этой целью участники эксперимента должны были предложить свои ассоциаты на слово-стимул «Россия».

Результаты мини-ассоциативного эксперимента представлены в таблицах 1 и 2.

Анализ результатов мини-ассоциативного эксперимента позволяет сделать вывод о том, что в процессе обучения и аккультурации иностранные студенты в большинстве своем выходят за границы стереотипного восприя-

Таблица 1
Ассоциаты студентов 1-го курса из КНР на слово-стимул «Россия»

Table 1
Associations of 1st-year students from China with the word ‘Russia’

Ассоциат	Количество ответов
Большая страна	11
Красивая страна	9
Холодная страна (снег, холод, плохая погода, длинная зима)	15
Интересная страна, страна с достопримечательностями и музеями, древняя страна	8
Природный газ, нефть, золото, полезные ископаемые	19
Зеленая страна	9
Матрешка	18
Красивые девушки	14
Сладкий шоколад	3

Таблица 2
Ассоциаты студентов 4-го курса из КНР на слово-стимул «Россия»

Table 2
Associations of 4th-year students from China with the word ‘Russia’

Ассоциат	Количество ответов
Большая страна	25
Древняя страна	21
Красивая страна	23
Холодная страна	11
Интересная страна, страна с достопримечательностями и музеями, древняя страна	25
Сильная (великая, героическая)	19
Богатая страна	21
Русский язык	18
Красивые люди	14
Милые дети	3
Очень смелые люди	23

тия России. Образ страны в их сознании становится более сложным и многомерным, что свидетельствует об усвоении ими достаточного объема фоновых знаний.

В рамках настоящего исследования также был проведен опрос, в ходе которого 25 студентам 2-го курса бакалавриата из КНР и 25 студентам 1-го курса магистратуры из КНР было предложено охарактеризовать культурные коды России на предмет уникальности, традиционности, ценностных норм, ментальных характеристик. Результаты опроса показали, что среди студентов бакалавриата только 35 % опрошенных смогли назвать культурные коды России, а среди магистрантов этот показатель достиг 72 %. Различия относятся и к количеству групп культурных кодов. Студенты бакалавриата выделяют две группы культурных кодов по типологии В. В. Красных: предметный и духовный (Красных 2001, 6), — относя к ним артефакты (матрешка, самовар), кухню (блины, борщ), литературу и фольклор (А. С. Пушкин, русские сказки), музыку (П. И. Чайковский), живопись (И. Е. Репин), архитектуру (Кремль, Эрмитаж, русские храмы), праздники (Новый Год, День Победы, Масленица). Студенты, обучающиеся в магистратуре, называя вышеупомянутые группы кодов, расширяют базовые группы культурных кодов, включая в них абстрактные понятия (русская душа, свобода), характерные черты россиян в обыденной жизни (верность традициям, смелость, духовность, патриотизм), религию, элементы природы (береза, медведь, русское поле, русский лес, река Волга), элементы материальной культуры (русский народный костюм), технологии (Юрий Гагарин, космос, ВКонтакте). Необходимо отметить тот факт, что студентами магистратуры был отдельно выделен лингвокультурный код, а точнее фразеология русского языка, правила русского речевого этикета, слова с национально-культурным компонентом, молодежный сленг. Анализ результатов опроса позволил смоделировать представление о культурных кодах России в сознании студентов-иностранцев и проследить неко-

торую эволюцию этого представления в процессе их обучения и аккультурации в российском вузе. Полная модель культурных кодов России в представлении иностранных обучающихся представлена на рисунке 4.

В процессе опроса большинство его участников отметили, что, несмотря на постоянное развитие своей социокультурной и языковой компетенций, они сталкиваются с коммуникативными неудачами. В качестве основной причины этих неудач обучающиеся называют языковые и социокультурные барьеры, возникающие в ситуации межкультурной коммуникации. К языковым барьерам они относят неточное декодирование русской фразеологии, нарушение правил русского речевого этикета, не всегда точное понимание контекста коммуникативной ситуации. В связи с этим особое значение для методики обучения русскому языку как иностранному приобретает создание и использование в адаптационной и образовательной деятельности культурного ассимилятора. Культурный ассимилятор ориентирован на представителей конкретной культуры и содержит кейсы различных проблемных коммуникативных ситуаций, в которых участвуют представители двух культур, с вариантами решения и экспертной интерпретацией. Кейсы культурного ассимилятора могут репрезентировать нормы и приемы использования русского речевого этикета, знакомить с социокультурными моментами иноязычного общения. Учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному (РКИ) содержат достаточно традиционный контент, где превалируют искусственные сценарии (семейные ужины, праздники и др.). Поэтому разработка и применение культурных ассимиляторов, как в практике обучения РКИ, так и в тренингах, направленных на развитие межкультурной компетенции студентов-иностранцев, обучающихся в моннациональных группах, представляются актуальными и перспективными. В этом случае моделируются и анализируются ситуации общения на русском языке, максимально отражающие реальные коммуникативные



Рис. 4. Культурные коды России в представлении студентов из КНР

Fig. 4. Cultural codes of Russia from the perspective of students from China

ситуации, которые вызывают трудности у обучающихся.

В заключение нельзя не сказать еще об одном важнейшем условии приобщения иностранных студентов к культурным кодам России. Речь идет о личности педагога, который должен обладать прежде всего кросскультурной компетентностью. Кроме того, он должен быть готовым делиться знаниями в области россиеведения и в определенной степени быть примером носителя культурных кодов.

Выводы

Обобщая вышеизложенный теоретико-практический материал, можно прийти к выводу, что понятия «культура» и «культурный код» выступают основополагающими в процессе иноязычного образования, поскольку язык является составляющей культуры. Про-

цесс погружения студентов-иностранных в мир культурных кодов России создает дополнительные благоприятные условия для их успешной социокультурной адаптации и аккультурации. Кроме того, в условиях современных геополитических вызовов нельзя недооценивать и роль этого процесса как составляющей политики «мягкой силы». В настоящее время педагогическим сообществом накоплен богатый инструментарий реализации обозначенного процесса. Примером успешности его реализации может служить образовательная, воспитательная и просветительская деятельность института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена, что подтверждается результатами опросов и мини-ассоциативного эксперимента. Вместе с тем в качестве перспективного направления методической поддержки студентов-иностранных, обучающихся в вузах Рос-

сийской Федерации может стать разработка и внедрение в практику преподавания РКИ культурных ассилияторов, которые призыва-

ны способствовать преодолению барьеров в межкультурной коммуникации через погружение в культурные коды России.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Аркадьева, Т. Г., Васильева, М. И., Владимира, С. С. и др. (2017) *Языковая, учебно-профессиональная и социокультурная адаптация иностранных студентов в российском вузе: теоретические и прикладные аспекты*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 173 с.
- Гудков, Д. Б. (2017) Коды культуры и система естественного языка. *Русистика без границ*, т. 1, № 1, с. 43–48.
- Красных, В. В. (2001) Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору). В кн.: *Язык, сознание, коммуникация*. М.: МАКС Пресс, с. 5–19.
- Кононенко, Б. И. (2003) *Большой толковый словарь по культурологии: справочное издание*. М.: Вече; АСТ, 509 с.
- Лимонов, Ю. А. (ред.). (1991) 1812 год: Баронесса де Сталь в России. В кн.: *Россия первой половины XIX в. глазами иностранцев*. Л.: Лениздат, с. 30.
- Лотман, Ю. М. (2000) *Семиосфера*. СПб.: Искусство-СПб, 704 с.
- Манапова, В. Е. (2019) Трансформация культурных кодов: от образа к сигналу. *Общество: философия, история, культура*, № 8 (64), с. 155–158.
- Никишова, Т. П. (2007) Культурные коды. В кн.: Н. Б. Шебаршова (ред.). *Теория культуры в вопросах и ответах*. Оренбург: Изд-во Оренбургского гос. ун-та, с. 105.
- Пименова, М. В. (2013) Коды культуры и типы концептов. *Язык. Текст. Дискурс*, № 11, с. 121–130.
- Поречная, В. И. (2021) Пространственный код культуры как лингвокультурное понятие. *Балтийский гуманитарный журнал*, т. 10, № 4(37), с. 317–321.
- Путин, В. В. (2012) Россия: национальный вопрос. *Независимая газета*, 23 января. [Электронный ресурс]. URL: https://www.ng.ru/politics/2012-01-23/1_national.html?ysclid=m5we084ycv776696591 (дата обращения 10.01.2025).
- Савицкий, В. М. (2019) Культурные коды: сущность, состав и функционирование в процессе общения. *Дискурс профессиональной коммуникации*, № 1-4, с. 68–77.
- Сретенская, Л. В. (2021) Понятие «культурный шок» в современной лингвокультуре. *Русский язык как иностранный и методика его преподавания*, № 32, с. 67–72.
- Указ Президента Российской Федерации от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей». (2022) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/48502> (дата обращения 25.04.2025).
- Халеева, И. И. (1995) Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста. В кн.: *Язык — система. Язык — текст. Язык — способность*. М.: Институт русского языка РАН, с. 276–285.
- Холомеенко, О. М., Сарыева, М. М. (2023) Концептуальная метафора как средство выражения культурных кодов в художественном тексте. *Universum: филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.*, № 9 (111). [Электронный ресурс]. URL: <https://7universum.com/ru/phiology/archive/item/15937> (дата обращения 10.01.2025).
- Hammerly, H. (1982) *Synthesis in Second Language Teaching: An introduction to linguistics*. Blaine: Second Language Publ., 693 p.

REFERENCES

- Arkadeva, T. G., Vasilieva, M. I., Vladimirosa, S. S. et al. (2017) *Yazykovaya, uchebno-professional'naya i sotsiokul'turnaya adaptatsiya inostrannykh studentov v rossijskom vuze: teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Linguistic, educational, professional and socio-cultural adaptation of foreign students in a Russian university: Theoretical and applied aspects]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., 173 p. (In Russian)

- Gudkov, D. B. (2017) Kody kul'tury i sistema estestvennogo yazyka [Codes of culture and the system of natural language]. *Rusistika bez granits — Russian Studies Without Borders*, vol. 1, no. 1, pp. 43–48. (In Russian)
- Hammerly, H. (1982) *Synthesis in Second Language Teaching: An introduction to linguistics*. Blaine: Second Language Publ., 693 p. (In English)
- Khaleeva, I. I. (1995) Vtorichnaya yazykovaya lichnost' kak retsipient inofonnogo teksta [Secondary linguistic personality as a recipient of a foreign-language text]. In: *Yazyk — sistema. Yazyk — tekst. Yazyk — sposobnost'* [Language is a system. Language is a text. Language is a skill]. Moscow: Institute of Russian Language, Russian Academy of Sciences Publ., pp. 276–285. (In Russian)
- Kholomeenko, O. M., Saryeva, M. M. (2023) Kontseptual'naya metafora kak sredstvo vyrazheniya kul'turnykh kodov v khudozhestvennom tekste [Conceptual metaphor as a means of expressing cultural codes in a literary text]. *Universum: filologiya i iskusstvovedenie: elektron. nauchn. zhurn* [Universum: Philology and art criticism: Electronic scientific journal], no. 9 (111). [Online]. Available at: <https://7universum.com/ru/philo/philology/archive/item/15937> (accessed 10.01.2025). (In Russian)
- Kononenko, B. I. (2003) *Bol'shoj tolkovyj slovar' po kul'turologii: spravochnoe izdanie* [Large explanatory dictionary of cultural studies: Reference publication]. Moscow: Veche Puvbl.; AST Publ., 509 p. (In Russian)
- Krasnykh, V. V. (2001) Kody i etalony kul'tury (priglashenie k razgovoru) [Codes and standards of culture (invitation to conversation)]. In: *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, consciousness, communication]. Moscow: MAKS Press Publ., pp. 5–19. (In Russian)
- Limonov, Yu. A. (1991) 1812 god: Baronessa de Stal' v Rossii [1812: Baroness de Staël in Russia]. (1991) In: *Rossiya pervoj poloviny XIX v. glazami inostrantsev* [Russia of the first half of the 19th century through the eyes of foreigners]. Leningrad: Lenizdat Publ., p. 30. (In Russian)
- Lotman, Yu. M. (2000) *Semiosfera* [Semiosphere]. Saint Petersburg: Iskusstvo-SPB Publ., 704 p. (In Russian)
- Manapova, V. E. (2019) Transformatsiya kul'turnykh kodov: ot obraza k signalu [Transformation of cultural codes: from image to signal]. *Obshchestvo: filosofiya, istoriya, kul'tura — Society: Philosophy, History, Culture*, no. 8 (64), pp. 155–158. (In Russian)
- Nikishova, T. P. (2007) Kul'turnye kody [Cultural codes]. In: N. B. Shebarshova (ed.). *Teoriya kul'tury v voprosakh i otvetakh* [Theory of Culture in Questions and Answers]. Orenburg: Orenburg State University Publ., p. 105. (In Russian)
- Pimenova, M. V. (2013) Kody kul'tury i tipy kontseptov [Codes of culture and types of concepts]. *Yazyk. Tekst. Diskurs*, no. 11, pp. 121–130. (In Russian)
- Porechnaya, V. I. (2021) Prostranstvennyj kod kul'tury kak lingvokul'turnoe ponyatie [Spatial code of culture as a linguacultural concept]. *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal — Baltic Humanitarian Journal*, vol. 10, no. 4 (37), pp. 317–321. (In Russian)
- Putin, V. V. (2021) Rossiya: natsional'nyj vopros [Russia: the national question]. *Nezavisimaya gazeta* [Independent newspaper], January 23. [Online]. Available at: https://www.ng.ru/politics/2012-01-23/1_national.html?ysclid=m5we084ycv776696591 (accessed 10.01.2025). (In Russian)
- Savitskij, V. M. (2019) Kul'turnye kody: sushchnost', sostav i funktsionirovanie v protsesse obshcheniya [Cultural codes: Essence, composition and functioning in the process of communication]. *Diskurs professional'noj kommunikatsii — Professional Discourse & Communication*, no. 1-4, pp. 68–77. (In Russian)
- Sretenskaya, L. V. (2021) Ponyatie “kul'turnyj shok” v sovremennoj lingvokul'ture [The concept of “culture shock” in modern linguistic culture]. *Russkij yazyk kak inostrannyj i metodika ego prepodavaniya*, no. 32, pp. 67–72. (In Russian)
- Ukaz Prezidenta Rossijskoj Federatsii ot 9 novabrya 2022 g. № 809 “Ob utverzhdenii Osnov gosudarstvennoj politiki po sokhraneniyu i ukrepleniyu traditsionnykh rossijskikh dukhovno-nravstvennykh tsenostej”* [Decree of the President of the Russian Federation of November 9, 2022 No. 809 “On Approval of the Fundamentals of State Policy for the Preservation and Strengthening of Traditional Russian Spiritual and Moral Values”]. [Online]. Available at: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/48502> (accessed 25.04.2025). (In Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

ВЛАДИМИРОВА Светлана Семеновна — *Svetlana S. Vladimirova*

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия.

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia.

SPIN-код: [5578-7941](#), ORCID: [0000-0001-7941-6508](#), e-mail: vlad_svetlana@mail.ru

Кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания.

ШАРРИ Татьяна Германовна — *Tatiana G. Sharri*

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия.

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia.

SPIN-код: [6162-9535](#), ORCID: [0000-0002-2708-5951](#), e-mail: sharry_t@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, директор института русского языка как иностранного.

Поступила в редакцию: 26 февраля 2025.

Прошла рецензирование: 6 июля 2025.

Принята к печати: 30 сентября 2025.